

ВУЗ

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА
на тему:**

**«Итальянские фразеологические единицы с зооморфемным
компонентом: проблемы перевода»**

Выполнил:

фио

Научный руководитель:

фио

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ РАБОТЫ

Цель – анализ трудностей перевода зооморфемных компонентов фразеологических единиц с итальянского на русский язык.

Задачи:

- 1.- определить сущность фразеологических единиц;
- 2.- рассмотреть типы и классификацию фразеологических единиц;
- 3.- определить роль фразеологических единиц в языковой картине мира;
- 4.- рассмотреть понятие межъязыкового соответствия эквивалентов и типов эквивалентов;
- 5.- определить особенности употребления и трудности перевода фразеологизмов;
- 6.- проанализировать перевод фразеологических единиц с зооморфемным компонентом.

Основываясь на разнообразных взглядах ученых относительно определения фразеологизмов, мы можем выделить некоторые общие их признаки:

- **устойчивость;**
- **воспроизводимость;**
- **непроницаемость;**
- **экспрессивность.**

1. Именные.

2. Глагольные.

3. Адъективные.

4. Адвербиальные.

5. Междоиметные.

Ученые-лингвисты (В. В. Виноградов, Арсентьева и др.) выделяют следующие лексико-грамматические типы фразеологизмов, основываясь на их соотнесенности с той или иной частью речи и на некоторых сходствах синтаксических функций в предложении

В итальянском языке фразеологические единицы также обладают рядом признаков:

- многокомпонентный состав;
- несовпадение плана выражения и плана содержания;
- наличие собственного значения.

Можно выделить следующие межъязыковые соответствия:

Межъязыковые соответствия:



1. линейные соответствия
2. векторные соответствия
3. лакуны, когда единице исходного языка нет соответствия в языке перевода.

Классификация эквивалентных лексических единиц, в основу которой положены их различные качества и свойства

- По форме**
- По объему передаваемой информации**
- По характеру функционирования.**
- По способу перевода**
- Межъязыковые омонимы и паронимы.**
- Межъязыковые транскрипционные соответствия.**

Экспликация фразеологизмов может осуществляться тремя путями:

1) с сохранением образа оригинала: «*Dare a Cesare quel che è di Cesare, dare a Dio quel che è di Dio*» - «Цезарю – цезарево, Богу – божье» (досл.: Дайте Цезарю то, что принадлежит Цезарю, дайте Богу то, что принадлежит Богу);

2) с использованием образа, отличного от оригинала: «*Dove son carogne son corvi*» - «было бы болота, а черти найдутся» (досл.: где есть падаль, есть вороны);

3) с потерей образности: «*Fare e disfare è il peggior lavorare*» - «семь раз отмерь, один раз отрежь» (досл.: нет хуже работы, чем делать и переделывать).

В итальянском языке метафора *cicala* (цикады) может иметь много значений:

1. *cicalaio* - группа людей, которая непрерывно болтает;
2. *cicalamento* – шум, гул голосов;
3. *cicalare* - говорить долго о чем-то несущественном, пустом;
4. *cicalata* - длинная беспочвенная, пустая речь на бесполезные темы;
5. *cicalatore* – болтун;
6. *cicaleccio* - несодержательная беседа большого количества людей, продолжительная болтовня;
7. *cicaleggio* - смешанная, непрерывная речь большого количества людей;
8. *cicalio* - шум, гул;
9. *cicalone* - болтун, сплетник, пустомеля;

В итальянском языке доминирующая часть названий насекомых порождает глагольные дериваты с метафорическим значением.

«*Lavare il capo all`asino*» - «метать бисер перед свиньями» (досл.: мыть голову осла);

«*E come lavare il capo all`asino*» – «дурака учить, что мертвого лечить» (досл.: как мыть голову ослу);

«*Legare l`asino dove vuole il padrone*» - «слепо повиноваться приказам» (досл.: связать осла по желанию хозяина);

«*L`asino ama la sua gramigna*» - «на вкус и цвет товарища нет» (досл.: осел любит свой сорняк);

«*L`asino in mezzo ai suoni*» - «медведь на ухо наступил» (досл.: осел посреди музыки);

«*Fare la vacca*» - «бить баклуши» (досл.: сделать корову);

«*La vacca e` nostra*» - «дело в шляпе» или «наша взяла» (досл.: корова наша);

«*Aandare in vacca*» - «испортиться» (о погоде) или «распуститься» (досл.: перейти к корове);

«*Male in vacche e peggio in in buoi*» - «хрен редьки не слаще» (досл.: плохо у коров, а хуже у волов).

«Итальянские фразеологические единицы с зооморфемным компонентом: проблемы перевода»

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!